EL ESPAÑOL DE LAS MAYORÍAS Y DE LAS MINORÍAS EN MÉXICO: "CRÓNICA DE UNA POLÍTICA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL"

Mª. Esther Alvarado G. / Patricia Velázquez M.

El trabajo que presentamos aborda tres aspectos:

Primero, una relación de las políticas lingüísticas seguidas en México para la enseñanza del español a los grupos minoritarios. Segundo, las diferentes metodologías seguidas para la enseñanza del español como lengua extranjera para esos grupos. Y tercero, el rol del lingüista en nuestro tiempo.

Para iniciar quiero evocar las palabras de Alfonso Reyes:

"La lengua es vehículo del alma. En las
palabras está impreso el destino de México
hablamos, sentimos, soñamos en lengua española."

Dos acontecimientos socioculturales han marcado el destino de México. Uno, estar muy cerca del país más poderoso del mundo occidental, Estados Unidos de Norte América, y otro, haber sido conquistados y colonizados por la Corona Española. Ambos factores, afectan hoy en día la comunicación intercultural de este país. Hoy después de 500 años somos un país de 102 millones de habitantes de los cuales 11 millones son indígenas, existen 32 etnias con cultura propia, y cerca de 60 lenguas con múltiples variables que llegan a casi trescientas.

El multilingüismo de México, y el hecho de que se emplee como lengua oficial una lengua originalmente ajena, ha llevado al Estado Mexicano a replantear una y otra vez la enseñanza de la lengua española a los grupos minoritarios.

ASELE. Actas XIII (2002). M.ª ESTHER ALVARADO y PATRICIA VELÁZQUEZ. El español d...
Centro Virtual Cervantes

I. Las Políticas del Uso de la Lengua Española en México

Luis Fernando Lara, en su artículo "Crónica de una Política del Lenguaje Abortada"; señala que México fue el primer país de la América hispánica en llevar a cabo una política lingüística respecto a la enseñanza del español a los nativos de esta región.

Apenas iniciado el mestizaje, se emplearon criterios para la castellanización y la cristianización. Los grupos religiosos consideraron ideal el método de predicar el catecismo en lenguas aborígenes, con el propósito de suavizar la resistencia de los habitantes esos pueblos. En contraparte, las órdenes reales fueron las de imponer la lengua castellana, y que a la vez destruyeran todo lo pagano.

Ante las múltiples lenguas que encontraron los conquistadores decidieron cristianizar solamente a través de lenguas de prestigio o "Generales", como las llamaron en el mundo prehispánico, es el caso del Náhuatl, por ejemplo, que servía como lengua franca para los hablantes de lenguas menores.

El ánimo sutil de enseñar a los indígenas a través de sus propias lenguas, pasó, y los criterios fueron cambiando. En el siglo XVII se prohibió la enseñanza del español para los indios, las políticas que se siguieron al paso de la Historia Nacional para educar a los pueblos indígenas han provocado una urdimbre ideológica entre lo indigenista y lo hispanista.

Se han producido encarnizados debates entre ambos opositores, negando y/o afirmando, juicios tales como: los indios son uno de los males del país y deben terminar con sus costumbres y retraso. Los otros; dicen que en el indigenismo esta nuestra identidad y que el español es la lengua impuesta por el conquistador.

Educación Pública para los Pueblos Indígenas

En el siglo XIX el Estado Liberal, estableció que la responsabilidad de la educación debería pasar a los municipios, y se propuso hacer una división política territorial por fronteras lingüísticas, junto con un programa de educación bilingüe. Se pretendía incorporar a los pueblos indios en procesos democráticos pero no se logró. - Algunas de esas ideas son retomadas en las demandas actuales de los pueblos indígenas.-

Los años posteriores fueron muy dolorosos para los pueblos indios. Se pretendió eliminar las lenguas nativas. En el discurso oficial, se señaló que la poliglosia era un obstáculo para la propagación de la cultura oficial (u occidental), se pensó en un solo tipo de escuela en la cual se enseñara sólo en español permitiendo a los indios comunicarse en su lengua solamente mientras adquirían el castellano. La empresa era muy grande, en ese entonces

Centro Virtual Cervantes

más del 80% de la población vivía en el campo y los programas educativos no tocaron a millones de indígenas; gracias a eso, pudieron conservarse aún muchas lenguas.

De 1921 a 1975, los cambios sociales de México produjeron nuevos programas oficiales para integrar a los pueblos indígenas a través de programas globales, considerando para ello, aspectos antropológicos, económicos, educativos y lingüísticos.

Para lograrlo, se implementaron diferentes programas y proyectos educativos para las zonas rurales. Tales como, programas bilingües, capacitación de un gran número de profesores, se crearon institutos lingüísticos como: el Departamento de Asuntos Indígenas, El Instituto Nacional de Antropología e Historia, El Instituto Interamericano de Desarrollo de las Culturas indígenas y otros más.

2. Metodologías

Hacia los años 50's se realizaron acciones concretas, para la educación bilingüe. Se hicieron programas para estimular a estudiantes destacados para que continuaran sus estudios en niveles superiores. Los libros de texto estaban basados en métodos novedosos para enseñar a niños indígenas. Uno de ellos el Método Swadesh.

El autor del método, llevó a cabo un plan piloto entre los indígenas tarascos en el estado de Michoacán llamado "Proyecto Tarasco".

Swadesh propone en el método que primero habría que alfabetizar en la lengua materna y en seguida castellanizar.

El objetivo principal del método Swadesh "es dar al alumno un dominio fluido y permanente del español". Este desarrolla particularmente una competencia comunicativa oral mediante la presentación de situaciones de la vida cotidiana las cuales son escenificadas por los aprendices. Habilitándolos para que interactúen con hablantes de lengua española en situaciones cotidianas que pudiesen enfrentar. En la medida que la enseñanza del español va avanzando, se prevee un menor uso de la lengua materna.

Los materiales requeridos son mínimos, prácticamente sólo es necesario el libro del maestro.

Otro de los métodos utilizado para la castellanización de los grupos indígenas es el método IIISEO. Método audiovisual que se utilizó en los años 60 y ha servido de modelo para los últimos métodos que ha producido la Secretaría de Educación Pública para la Educación Bilingüe.

Centro Virtual Cervantes

La Tecnocracia y el Desarrollo Económico

En las décadas de 1970 a 1990 las políticas de educación indígena continuaron proponiendo la asimilación de los indios a la cultura nacional, sus lenguas siguen siendo vistas como una transición para llegar a la lengua meta oficial.

La presencia del indigenismo ha seguido en el discurso oficial al igual que la solución a sus problemas socioculturales, pero la realidad de ese estado de cosas, ha estado cubierta con un velo de corrupción y desprecio, ya que el sistema de castas, heredado por la colonia, ha sobrevivido.

Los pueblos indígenas de México, viven un momento decisivo en su historia colectiva, han resistido el embate contra sus culturas y logrado conservar en mucho su patrimonio lingüístico, a pesar del etnocidio por la penetración colonial y el mismo Estado, y han incluso decidido enfrentar sus derechos de manera violenta, no sin que en ello, se adviertan otros mezquinos intereses del exterior y del interior de este país.

Resulta muy difícil de comprender en toda su magnitud el problema indígena de México, ya que no sólo es el asunto lingüístico. Es el empobrecimiento de estos grupos que ha llegado a extremos de inicuidad, es la situación jurídica, cultural, territorial, es la exclusión del aparente progreso de la Globalización y la modernidad.

Es la contradicción que nuestra sociedad vive desde hace muchos años en un diferendo que nos lleva a la desconfianza y a la imposibilidad de aceptarnos como lo que realmente somos.

El carácter hispánico de las instituciones que dan vida real a la Nación, como la lengua; no han podido conciliarse en el plano ideológico con el sentimiento de la identidad nacional. Las lenguas indígenas y la española se interpretan en términos dicotómicos y han dado la pauta de las políticas del lenguaje en México.

Los Indios de la Ciudad

Los indios de México han sufrido todo; hambre, pobreza, exclusión, segregación, abandono, pero sobre todo despojo. El despojo a su cultura, a su dignidad y a sus tierras.

No existe forma de resarcirles la deuda histórica que tenemos con ellos, ni siquiera la "magia de la democracia", cuando el Ejecutivo Federal de México anunció que los problemas de Chiapas él los podría resolver en 15 minutos.

Centro Virtual Cervantes

Esta situación, que parece eterna, y que muchos se niegan a ver, han provocado la intervención de Comisiones Internacionales de Derechos Humanos, para enmendar en algo el problema indígena, no sólo en México, sino en otras latitudes de América Latina.

Problemas Emergentes

Existen dos problemas más que requieren atención en la política del lenguaje de México.

- Los grupos marginados de las grandes ciudades y
- Los grupos de inmigrados a los Estados Unidos de Norte América.

La tercera parte del territorio nacional les pertenece a las comunidades indígenas, sin embargo, el deterioro de las economías campesinas, la extensión de las manchas urbanas, el crecimiento de la población, el despojo de las tierras comunales por terratenientes, ha orillado a los indios a inmigrar a las grandes ciudades en busca de mejores oportunidades de vida. No las encuentran y sí en cambio, aumentan en gran número la población marginada de las ciudades: 20% de los indios viven hoy en día en las grandes ciudades.

En la ciudad, la opresión a estos grupos es de diferentes tipos. Una de ellas se hace manifiesta por su incompetencia lingüística puesto que los niños que asisten a la escuela regular son discriminados, no por ser indígenas, sino por su desigual desempeño en las aulas resultado del deficiente dominio de la lengua española.

El otro problema a mencionar, es el que pertenece a la segunda minoría más grande de los Estados Unidos de Norte América conformada por latinos:

- 11.2% de la población total de EEUU es latina
- 75% de la población latina son mexicanos
- En California uno de cada tres habitantes es mexicano
- La zona sur oeste es la más poblada por estos nacionales: California, Arizona, Nuevo México, Texas, Illinois.

El 85% de los mexicanos que emigran "al Norte" provienen de población rural, campesinos y/o indígenas. De la ciudad, emigran personas con estudios básicos o medios y en mucha menor cantidad de alta calificación

Centro Virtual Cervantes

profesional. Las deficiencias estructurales en el dominio de la lengua son de gran incompetencia. Lo que conlleva a estos compatriotas a tener un bajo desempeño lingüístico en la lengua nacional indígena, española y, consecuentemente, en el inglés. Sin que se mencione todo el conjunto de conflictos sociales, humanos y culturales que esto implica, una vez que los emigrados viven en los Estados Unidos de Norte América.

Ante esta situación, el español mexicano de Estados Unidos necesita de ser fortalecido, regulado, primero a través de programas para paisanos, a quienes se les enseñe un español más estandarizado, y segundo a través fundaciones o instituciones encargadas de asuntos de la lengua Española en ese país.

Tal vez, se podrían formar comisiones Inter.-hispánicas de estudios sociolingüísticos y se podrían crear organismos de consulta e investigación de la lengua.

La Enseñanza de Español como Lengua Extranjera se avisora como una necesidad social y posiblemente hasta como un proyecto económico, pero ante todo debe enfocarse a la promoción de un proyecto socio-cultural que contribuya a que los hipanohablantes de esa comunidad, reconozcan en la lengua su identidad y su patrimonio cultural.

" Español de las Mayorías en México"

Se hace notar que las políticas de lingüística en México, están enfocadas a los grupos minoritarios indígenas, pero no al resto de la población de 92 millones aproximadamente.

"***Pobrecito de México, tan lejos de Dios y tan cerca de Estados Unidos"***, era una frase de José Vasconcelos, historiador mexicano que utilizaba la expresión para parodiar nuestro destino económico y de dependencia con el país vecino.

Con el flujo de emigración, se importan anglicismos: ya por el comercio, por el consumo, por la moda, por la música, por el permanente ir y venir que trae consigo costumbres lingüísticas de grupos latinos en los en los Estados Unidos. Vocablos que se hispanizan y hábitos que se vuelven propios.

La publicidad y la mercadotecnia, encontraron que a través de nombres extranjeros en sus productos son más aceptados y por supuesto vendidos. Los

Centro Virtual Cervantes

medios de comunicación, radio y televisión, los más penetrantes, cada vez abusan más del lenguaje grosero y ordinario en aras del "rating". Los medios impresos, están plagados de faltas de sintaxis y ortografía, apelando a estrategias publicitarias. Lo mismo vemos "telefónica" sin acento en España, como "zapato" con doble T en América.

Si bien es cierto que la estabilidad de la lengua es flexible, como se dijo en la Escuela de Praga, también se debe procurar que la codificación y la expresión sean precisas y detalladas.

Entendemos que la codificación implica que las reglas estén en documentos oficiales, gramáticas, diccionarios, etc., pero también creemos que se requiere de organismos que estudien la lengua no solo normativamente como la Real Academia, sino a través de formas de expresión surgidas de la vida moderna.

3. La Función de los Lingüistas

El futuro de la lengua española se puede mirar con optimismo. La planeación en las políticas públicas de los diferentes países, con respecto a la lengua, deberá ser una prioridad en los próximos años.

Se requiere que en los planes educativos, se promueva la investigación de la lengua en múltiples facetas aún no exploradas. Vivimos en un momento en el que la lingüística y la lengua están siendo el centro de infinidad de campos Interdisciplinarios, y muchos de esos insospechados. Nunca como hoy ha jugado un papel tan importante en otros dominios científicos.

Acomodar la territorialidad y la institucionalidad, es decir, instituciones y personas, es la tarea de la sociedad en el futuro próximo de la lengua.

Para concluir, queremos evocar las últimas palabras del discurso de Carlos Fuentes pronunciadas en la clausura del Congreso Internacional de la Lengua Española en Vallalodid:

"...El diálogo de las conciencias, el mestizaje de las culturas, la liberación del yo que ya no vivirá aislado ni en sí mismo, ni en la multitud solitaria, ni en la tentación actual de dejarse divertir hasta la muerte, sino hablándole al mundo, a ese tú, a ese nosotros que Rojas convierte en poder de una dulce y terrible intimidad alcanzada en el instante efímero de la reflexión interna que con urgencia lenta se dirige a ti y a mí, al mundo entero, mediante el doble coro de la lengua, pues en la lengua cada uno es coro de sí mismo y del principio de vida que encarna, pero a sabiendas de que es parte del coro colectivo del lenguaje portador de cuanto hemos sido, somos y queremos ser quienes hablamos, soñamos, recordamos y deseamos en Español".

Centro Virtual Cervantes